

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chPoit)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chPoit339

Édition critique

1270, juin.

Type de document: Charte: accensement

Objet: Aenor veuve, de feu Nicholas de Mauzé, bourgeois de La Rochelle, accense à André Ardoyn, charpentier, bourgeois de La Rochelle, et à Osanne sa femme, une maison sise à La Rochelle pour trente-neuf sous de cens annuel.

Support: Charte partie par ABC; scellée.

Lieu de conservation: Archives Départementales de Maine-et-Loire, 217. H. 1. — Abbaye de Fontevraud: Sainte-Catherine de La Rochelle.

Transcription de la charte

1 Ge Aenor, femme çaienarrere de fahu Nicholas de Mausé, jadis borgeis de la Rochele, adonques vove, **2** fois à ssaveir à toz ceaus qui ceste presente chartre verront e orront **3** que ge ai baillé e livré e \2 otreié à cens à André Ardoyn, charpenter, borgeois de la Rochele, e à Osanne sa femme **4** une maison e la place sus quei ele siet, ob ses appartenances, que ge aveie en la vile de la Rochele en \3 la rue por ont l'om vait dau chasteau vers l'iglise Sainte Katerine **5** la quau maison se tient d'une part à une meie autre maison, e d'autre part à la maison qui fut fahu Aym[eri][...] ^[1] e por detreis se tient \4 à la place Phelypes de Glocestre **6** de la quau davant dite maison e de la place sus quei ele siet, ob les appartenances, **7** ge ai vestu e sazi le davant dit André Ardoyn e la dite Ossanne sa femme e \5 mis em plenere e corporau possession **8** à tenir e à aveir e à espleiter durablement à eaus e à lor heirs e à lor successors e à lor comandement **9** sanz vendre ^[2] e sanz doner e sanz \6 aliener à iglise ne à religion ne à ecclesiau persone e sanz cens ne aumosne crestre por dessus; **10** mais en tote autre manere en porront faire tote lor volenté delivrement, à vie e à mort, sanz contre\7dit, por trente e neuf solz de cens de la monee qui sera prise censaument por la vile de la Rochele, **11** rendant chascun an à mei e à mes hers e à mes sucessors ou à nostre comandement por les \8 quatre quarterons de l'an, **12** c'est à ssaveir: neuf solz e neuf deners à la feste saint Micheau, neuf solz e neuf deners à Naau, neuf solz e neuf deners à Pasques, e neuf solz e neuf deners à la \9 feste saint Johan Baptiste; **13** comencera li premiers quarterons e li premiers paiemenz dau dit cens à la feste saint Micheau qui sera l'en de l'incarnacion Jhesu Crist ·M.CC. e sexante e doze· \10 **14** C'est à ssaveir que, ob le davant dit cens rendant chascun an issi cum dessus est dit e devisé, **15** ge

Aenor dessus dite e totes les meies choses, celes que ge ai e que ge avrai, mobles e *non* mo\11bles, e *nommeement* les davant diz trente e neuf solz de cens, **16** sommes tenu à garir e à deffendre durablement au davant dit André Ardoyn e à la dite Ossanne sa femme e à lor hers e \12 à lor successors e à lor comandement la davant dite maison e la place sus quei ele siet, ob ses *apartenances*, **17** contre totes genz, franche e quite e delivre de toz autres cens e de toz devers \13 e de toz empaistremenz aus us e aus costumes de la Rochele. **18** E ge André Ardoyn e ge Ossanne sa femme dessus nommé, **19** faisons à ssaveir à toz que nos avom pris de la davant dite Aenor la \14 davant dite maison e la place sus quei ele siet por le davant dit cens e segont les convenances dessus devisees. **20** E somes tenu, nos e totes les noz choses, celes que nos avom e que nos avrom, \15 mobles e *non* mobles, **21** de rendre e de censer e de paier chascun an e durablement à la davant dite Aenor e à ses heirs e à ses successors e à lor comandement les davant diz trente \16 e neuf solz [de] [c] ^[3] ens aus *quarterrons* qui dessus sont dit e devisé. **22** E ne poom, ne ne devom nos ne noz hers ne noz successor ne *nostre* comandement vendre la davant dite maison ne oblig[er] \17 ne aliener à iglise ne à religion ne à ecclesiau *persone*, ne cens ne aumosne crestre *por* dessus; **23** mais en tote autre manere, en porrom faire tote *nostre* voluté delivrement à vie [e] [à] mort \18 sanz contredit, rendant le davant dit cens en la manere dessus devisee. **24** E avom *renuncié* en iceste davant dite baillee e en icest *nostre* fait, ge Aenor e ge André Ardoyn e ge \19 Ossanne sa femme dessus nommé, **25** à tote force e à tote aiüe de leis e de canon e à toz privileges e à totes costumes e à totes noveles institucions e à toz privileges de femmes e à tot benefi\20ce de croiz donee e à doner e à tot dreit escrit e *non* escrit **26** e à totes autres choses enterinement qui nos porreient aiuer à venir encontre, fust en cort d'iglise ou en

cort laye· **27** E avom plevi e fiancé \21 por les feiz de noz cors, de noz bones voluntez, à tenir e à garder la davant dite baillée e toz les diz e la tenor de ceste chartre fermes e estables durablement, e que ja mais encontre \22 ne vendrom ne autres por nos en nule manere; **28** ne ge Ossanne dessus dite ne por oscle ne por mariage ne por autre chose· **29** E en garentie de ceste chose, sire Johans Aymeris, adonques maires \23 de la Rochele, saïela e conferma, à la requeste de l'une partie e de l'autre, ceste presente chartre dau saïau de la commune de la Rochele· **30** Ceu fut fait l'an de l'incarnacion Jhesu Crist ·M.CC. e \24 sexante e dis ou meis de juing·

Notes de transcription

[1] 5 à 6 lettres très douteuses à cet endroit ; on pourrait lire *leboce* (le Bossé) .

[2] *sanzvendre* écrit deux fois .

[3] Une déchirure à cet endroit .